



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAPORAN
PROGRAM MAGANG**

**PENERJEMAHAN ARTIKEL EKSTERNAL
DI PT MEDIA NUSANTARA CITRA Tbk**



**MUHAMMAD RANDY SHAPUTRA
2208411019**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
JURUSAN ADMINISTRASI BISNIS
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2025



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

a. Title	: PENERJEMAHAN ARTIKEL EKSTERNAL DI PT Media Nusantara Citra Tbk
b. Author	
1) Name	: Muhammad Randy Shaputra
2) ID Number	: 2208411029
c. Study Program	: ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION STUDY PROGRAM
d. Department	: BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
e. Internship Period	: 31 January – 30 May 2025
f. Name and Address of Company	: MNC Pictures, MNC Studios 11, Jl. Perjuangan No.1, RT.11/RW.10.Kb. Jeruk, Kec. Kb. Jeruk, Kota Jakarta Barat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 11530.

Jakarta, 1 July 2025

Mentor of PNI

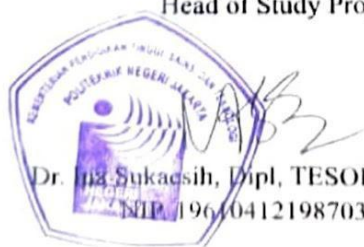
Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
NIP. 196201291988111001

Mentor of Company

Ichsan Septian
202111201011

Authorize,

Head of Study Program



Dr. Ing Sukacsih, Dipl. TESOL, M.M, M.Hum.
NIP. 196404121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya penulis dapat menyelesaikan Laporan Magang ini. Penyusunan laporan ini dimaksudkan untuk memenuhi persyaratan magang mandiri Program Studi English for Business and Professional Communication (BISPRO), Jurusan Administrasi Bisnis. Penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih yang tulus kepada:

1. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M.M., M.Hum., selaku Ketua Program Studi BISPRO.
2. Bapak Drs. Supriatnoko, selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan ini.
3. PT Media Nusantara Citra Tbk, Bapak Ichsan Septian, selaku pembimbing instansi yang telah banyak membantu penulis.
4. Orang tua, keluarga, dan teman-teman penulis yang telah memberikan dukungan moral maupun material.

Penulis berdoa semoga Allah SWT membalas kebaikan semua pihak yang telah mendukung penulisan laporan ini. Semoga laporan magang ini dapat memberikan kontribusi bagi perkembangan ilmu pengetahuan.

Depok, 1 Juli 2025


(Muhammad Randy Shaputra)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEGITIMATE SHEET	i
FOREWORD	ii
TABLE OF CONTENTS	iii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Activity	1
1.2 Scope of Activities	1
1.3 Time and Place of Implementation	2
1.4 Objectives and Benefits	2
CHAPTER II	3
LITERATURE REVIEW	3
2.1 Definition of Translation	3
2.2 Translation Techniques	4
CHAPTER III	7
RESULTS OF IMPLEMENTATION	7
3.1 Internship Unit	7
3.2 Company History	7
3.3 Internship Description	7
3.4 Translation Process Description	9
3.5 Identification of Obstacles Faced	11
CHAPTER IV	13
CONCLUSION	13
4.1 Conclusion	13
4.2 Suggestions	13
REFERENCES	15
APPENDIX	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), sebagai salah satu perguruan tinggi vokasi terkemuka di Indonesia, mewajibkan mahasiswanya untuk melaksanakan magang sebagai bagian dari kurikulum semester enam. Sebagai mahasiswa Program Studi English for Business and Professional Communication (BISPRO), magang ini menjadi sarana penerapan praktis dari berbagai pengalaman belajar yang diperoleh pada semester-semester sebelumnya.

Program magang (PKL) merupakan inisiatif pendidikan yang memungkinkan mahasiswa menerapkan teori yang dipelajari di kelas ke dalam situasi kerja nyata. Tujuan utama program ini adalah mengembangkan keterampilan dan pengetahuan mahasiswa pada bidang tertentu dengan melibatkan mereka secara langsung dalam kegiatan kerja di lingkungan industri.

Penulis memilih PT Media Nusantara Citra Tbk sebagai tempat magang karena perusahaan ini memberikan kesempatan untuk mendalami penerjemahan teks jurnalistik dalam lingkungan profesional. Tugas utama yang dikerjakan adalah menerjemahkan teks jurnalistik, khususnya artikel eksternal, dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya. Melalui tugas ini, penulis mengasah keterampilan penerjemahan, memperdalam pemahaman terhadap terminologi jurnalistik, dan turut meningkatkan efektivitas komunikasi perusahaan.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Penulis melaksanakan magang di PT Media Nusantara Citra Tbk. Selama magang, penulis ditugaskan untuk menerjemahkan berbagai artikel eksternal dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan magang:

Periode	: 31 Januari 2025 sampai dengan 30 Mei 2025
Lokasi	: PT MEDIA NUSANTARA CITRA, Tbk.
Alamat	: MNC Pictures, MNC Studios 11, Jl. Perjuangan No.1, RT.11/RW.10, Kb. Jeruk, Kec. Kb. Jeruk, Kota Jakarta Barat, DKI Jakarta 11530.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan magang ini meliputi:

1. Memahami proses penerjemahan dokumen dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya.
2. Memahami terminologi yang digunakan dalam artikel.
3. Membangun kesiapan karier untuk memasuki dunia kerja.
4. Menerapkan pengetahuan yang diperoleh selama studi akademik dalam bidang kerja penerjemahan yang sesungguhnya.
5. Memenuhi persyaratan satuan kredit semester (SKS) di Politeknik Negeri Jakarta.

1.4.2 Manfaat

Laporan magang ini juga diharapkan dapat memberikan manfaat sebagai berikut:

1. Memperdalam pemahaman terhadap terminologi yang digunakan dalam teks jurnalistik.
2. Mengasah keterampilan penerjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya.
3. Menumbuhkan kedisiplinan dan rasa tanggung jawab.
4. Memperluas jaringan dan memahami lingkungan kerja penerjemahan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Melalui PKL yang dilaksanakan di PT Media Nusantara Citra Tbk, penulis memperoleh pengalaman berharga yang berkontribusi pada pengembangan profesional maupun pribadi.

11. PKL sebagai jembatan menuju dunia kerja:
 - PKL berfungsi sebagai jembatan yang menghubungkan pengetahuan teoretis yang diperoleh selama kuliah dengan penerapan praktis dalam dunia kerja nyata.
 - Penulis memperoleh pemahaman mengenai dinamika kerja di lingkungan profesional.
12. Pengembangan profesionalisme dan kedisiplinan:
 - PKL memberikan kesempatan untuk mengembangkan profesionalisme, termasuk menjaga etika kerja, ketelitian, dan keterampilan komunikasi.
13. Pengalaman di PT Media Nusantara Citra Tbk:
 - Penulis merasakan secara langsung tantangan dalam menerjemahkan teks jurnalistik yang menuntut keakuratan dan kejelasan.
 - Memperoleh wawasan berharga mengenai pentingnya konsistensi dalam terminologi teknis.
14. Pendekatan dalam penerjemahan teks jurnalistik:
 - Teknik yang sering diterapkan meliputi penerjemahan harfiah, penerjemahan setia, dan amplifikasi untuk memastikan dokumen tetap sesuai dengan konteks jurnalistik.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama PKL, penulis mengidentifikasi beberapa hal yang dapat ditingkatkan:



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15. Peningkatan aksesibilitas dan dukungan alat penerjemahan — PT Media Nusantara Citra Tbk dapat meningkatkan aksesibilitas terhadap alat dan perangkat penerjemahan, seperti perangkat lunak berbasis AI atau kamus digital interaktif.
16. Peningkatan sumber daya penerjemahan — Penulis menyarankan perusahaan untuk memperluas dan memperdalam glosarium teknis yang sudah ada serta membangun basis data istilah yang lebih komprehensif.
17. Penguatan komunikasi dan interaksi dengan pembimbing — Memperkuat saluran komunikasi dan mengadakan sesi umpan balik secara rutin dapat membantu peserta magang memahami kekuatan dan kelemahan mereka.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Baker, M. 2014. Translation and Interpreting Studies: Integrating Perspectives. London and New York: Routledge.
- Bell, R. T. 1991. Translation and Translating: Theory and practice. New York: Longman.
- Christiane, N. 1991. Text Analysis in Translation. Amsterdam: Rodopi.
- Cronin, M. 2003. Translation and Globalization. London: Routledge.
- Katarina, R. 1971. Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation. New York: Routledge.
- Molina, L., & Albir, H. 2002. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Meta: Translation Journal, 498-512.
- Mulyati, S. 2014. Penerjemahan Teks-teks Asing dan Sumbangnya. Jurnal Madaniyah, VII, 1-8.
- Rahmah, Y. 2018. Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. Kiryoku, 2, 127
- Hatim, B., & Mason, I. 1997. The Translator as Communicator. London
- Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. Prentice Hall.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

1. Hasil Terjemahan

SL (Source Language)	TL (Target Language)	Technique
GTV Rayakan Debut Spongebob ke-25 dengan Episode yang Makin Seru!	GTV Celebrates SpongeBob 25th Anniversary with Even More Exciting Episodes!	Literal
Sejak pertama kali tayang pada tahun 1999, SpongeBob SquarePants telah menjadi hiburan di seluruh dunia...	Since it first aired in 1999, SpongeBob SquarePants has become a global entertainment icon, bringing laughter and joy to audiences of all ages.	Modulation, Amplification
Selama 25 tahun, SpongeBob bersama teman-temannya telah membawa petualangan seru dari dasar laut Bikini Bottom	For 25 years, SpongeBob and his friends have brought exciting adventures from the underwater world of Bikini Bottom.	Literal, Amplification
Tayang perdana di tahun 2006, GTV sebagai satu-satunya stasiun televisi di Indonesia yang memiliki lisensi...	Premiering in 2006, GTV, the only TV station in Indonesia licensed to broadcast SpongeBob SquarePants...	Transposition, Reduction
Kamu dapat menikmati episode-episode klasik yang tak terlupakan...	You can enjoy unforgettable classic episodes as well as the latest ones full of surprises.	Literal
Jadi, setiap hari tanpa absen aksi Spongebob Squarepants dan warga Bikini Bottom pasti bikin kamu happy!	So, do not miss a single day of SpongeBob SquarePants and the Bikini Bottom gang - it is sure to keep you smiling!	Adaptation, Amplification
Selama seperempat abad, karakter Spongebob yang selalu optimis...	For a quarter of a century, SpongeBob ever-optimistic and determined character has been an inspiration to many.	Literal, Modulation
Melalui episode-episode yang penuh komedi, SpongeBob terus mengajarkan nilai-nilai persahabatan, kejujuran...	Through its comedy-filled episodes, SpongeBob keeps teaching us values of friendship and honesty.	Modulation, Reduction



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Saksikan Animasi Favorit Bersama Kiko...	Watch Your Favorite Animation with Kiko...	Literal
MNCTV menghadirkan animasi favorit menemani keluarga Indonesia...	MNCTV brings your favorite animations to accompany Indonesian families...	Modulation
Mengawali pagi hari...	Start your morning...	Reduction
animasi terbaik karya MNC Animation	the best animation story from MNC Animation	Amplification
Si Kembar yang selalu ceria...	The cheerful twins...	Adaptation
MNCTV Selalu di Hati	MNCTV, always in your heart	Literal

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Formulir Bimbingan Magang

INTERNSHIP GUIDANCE FORM

(MENTOR OF PNJ)

Name: Muhammad Randy Shaputra
Internship Title: PENERJEMAHAN ARTIKEL EKSTERNAL
DI PT Media Nusantara Citra Tbk

No.	Date	Mentoring	Signature
1	Friday, 24 January 2025	Discussion	
2	Wednesday, 23 April 2025	Internship explanation	
3	Monday, 26 Mei 2025	Consultation of chapter 1	
5	Thursday, 3 Juni 2025	Consultation of chapter 2 and citation	
6	Monday, 16 Juni 2025	Revision of chapter 1 and 2 and references	
7	Wednesday, 18 Juni 2025	Consultation of chapter 2 and chapter 3	
8	Monday, 23 Juni 2025	Revision of chapter 1 - chapter 4	
9	Thursday, 26 Juni 2025	Finalization	
10	Saturday, 28 Juni 2025	ACC	

Depok, 1 July 2025

Mentor,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
NIP. 19620129198811